

# **„DOMNUL EMINESCU E CU MULT MAI BINE...”\***

**Liliana-Nicoleta Hanganu**

Prezentă pentru prima dată într-o expoziție<sup>1</sup>, scrisoarea<sup>2</sup> doctorului H. Obersteiner, se află în colecția de documente a Muzeului Municipiului București. Este localizată și datată: Wien – Döbling, 26 ianuarie 1884:

Stimate domn!

Dl. Eminescu e cu mult mai bine, mai liniștit și mai clar;  
ar fi de dorit dacă dv. ați avea amabilitatea să veniți (încoace)  
în următoarele zile.

Cu multă stimă  
ss. indescifrabil

Mihai Eminescu fusese internat la 2 noiembrie 1883, la sanatoriul doctorului Leidesdorf de la Döbling – Hirschengasse, nr. 71, lângă Viena, și se află sub îngrijirea asistentului acestuia, doctorul H. Obersteiner. Aici, Eminescu a fost vizitat de dr. C. Popasu, apoi, separat, de Titu Maiorescu, P. P. Carp și Th. Rosetti. La îndrumarea medicilor și împreună cu prietenul său, Chibici-Rivneanu, cel care l-a însoțit și la venire, Eminescu a plecat de la acest institut, la 26 februarie 1884, într-o călătorie prin Italia. Prima escală: Veneția.

Din corespondența purtată de medicii vienezi în legătură cu starea sănătății lui Eminescu, a fost publicată o scrisoare<sup>3</sup> a dr. Obersteiner către Titu Maiorescu, datată 10 februarie 1884, precum și un extras<sup>4</sup> din condica bolnavilor pe anul 1884, pe care același medic i l-a trimis lui I. Grămadă la solicitarea acestuia, pe la începutul deceniului al doilea al secolului nostru.

---

\* Exprimăm întreaga recunoștință d-nei prof. Grete Kloster-Ungureanu din București, pentru traducerea acestui document, scris în caractere gotice de mână.

<sup>1</sup> Expoziția „Eminescu și epoca sa” va fi organizată de Cabinetul Numismatic al Muzeului Municipiului București, în luna iunie 2000.

<sup>2</sup> „Euer Wohlgeboren! / Herr Eminescu ist bedeutend / besser, ruhiger und klarer, es / wäre sehr wünschenswert, wenn / Sie in den nächsten Tagen / die Freundlichkeit haben wollten / heraus zu kommen // Hochachtungsvoll”.

<sup>3</sup> Gh. Teodorescu-Kirileanu, *Câteva date asupra lui Eminescu*, în Convorbiri literare, anul XV (număr jubiliar), nr. 6–8, iunie-august 1906, pp. 1003–1004.

<sup>4</sup> Extras din istoricul boalei lui Mihail Eminescu de prof. Dr. Obersteiner, în J. Grămadă, *Mihail Eminescu (Contribuții la studiul vieții și operei sale)*, Heidelberg, 1914, p. 37.

<sup>5</sup> În lucrările G. Călinescu, *Viața lui Mihai Eminescu*, București, 1986 și I. Nica, *Mihai Eminescu. Structura somato-psihică*, București, 1972, nu este menționat dr. Olariu.

26 Januar 884

PROF. H. OBERSTEINER

Wien — Döbling.

Lieber Holynboren!

Ihre Business ist bestimmt  
 besser, wichtiger in. Klarer; es  
 wäre sehr wichtiges, wenn  
 Sie in den nächsten Tagen  
 ein freundliches Wort geben wollten  
 für mich zu kommen. —

Hochachtungsvoll

H. Obersteiner

Destinatarul scrisorii prezentate aici este doctorul Olariu<sup>5</sup>, după cum se precizează în Registrul Inventar<sup>6</sup> al muzeului; informația este cunoscută de la Elvira Olariu, de la care scrisoarea a fost achiziționată în anul 1965.

Regăsite, printr-un straniu pliu al timpului, în anul 2000 – „Anul Eminescu”, cele câteva rânduri ale scrisorii aduc liniște și speranță: poetul național se simte mai bine.

### **SUMMARY**

**„Mister Eminescu is much better...”**

**by Liliana Nicoleta Hanganu**

*The article presents a letter of Dr. H. Obersteiner, who took care of Mihai Eminescu, in Vienna, during November 1883 – January 1884.*

*The letter – as it is mentioned in the inventory register of the Municipal Museum of Bucharest – is addressed to Dr. Olariu. The letter was bought from a relative of dr. Olariu, in 1965, and is dated January 26, 1884.*

---

<sup>6</sup> Registrul Inventar M.M.B., inv. 87697; dim. 20,4×12,5 cm (20,4×25 cm); antet tipărit, tuș negru pe hârtie de scris de culoare albă.